



住友グループ広報委員会

Sumitomo Group Public Affairs Committee

<http://www.sumitomo.gr.jp/>

住友化学株式会社	Sumitomo Chemical Co., Ltd.
住友重機械工業株式会社	Sumitomo Heavy Industries, Ltd.
株式会社三井住友銀行	Sumitomo Mitsui Banking Corporation
住友金属鉱山株式会社	Sumitomo Metal Mining Co., Ltd.
住友商事株式会社	Sumitomo Corporation
三井住友信託銀行株式会社	Sumitomo Mitsui Trust Bank, Limited
住友生命保険相互会社	Sumitomo Life Insurance Company
株式会社住友倉庫	The Sumitomo Warehouse Co., Ltd.
住友電気工業株式会社	Sumitomo Electric Industries, Ltd.
三井住友海上火災保険株式会社	Mitsui Sumitomo Insurance Co., Ltd.
日本板硝子株式会社	Nippon Sheet Glass Co., Ltd.
NEC	NEC Corporation
住友不動産株式会社	Sumitomo Realty & Development Co., Ltd.
住友大阪セメント株式会社	Sumitomo Osaka Cement Co., Ltd.
三井住友建設株式会社	Sumitomo Mitsui Construction Co., Ltd.
住友ベークライト株式会社	Sumitomo Bakelite Co., Ltd.
住友林業株式会社	Sumitomo Forestry Co., Ltd.
三井住友カード株式会社	Sumitomo Mitsui Card Co., Ltd.
住友建機株式会社	Sumitomo (S.H.I.) Construction Machinery Co., Ltd.
住友ゴム工業株式会社	Sumitomo Rubber Industries, Ltd.
住友精化株式会社	Sumitomo Seika Chemicals Co., Ltd.
住友精密工業株式会社	Sumitomo Precision Products Co., Ltd.
大日本住友製薬株式会社	Sumitomo Dainippon Pharma Co., Ltd.
住友電設株式会社	Sumitomo Densetsu Co., Ltd.
住友電装株式会社	Sumitomo Wiring Systems, Ltd.
株式会社日本総合研究所	The Japan Research Institute, Limited
三井住友ファイナンス&リース株式会社	Sumitomo Mitsui Finance and Leasing Co., Ltd.
SMBCフレンド証券株式会社	SMBC Friend Securities Co., Ltd.
SCSK株式会社	SCSK Corporation
住友理工株式会社	Sumitomo Riko Co., Ltd.
日新電機株式会社	Nissin Electric Co., Ltd.
株式会社明電舎	Meidensha Corporation
住友三井オートサービス株式会社	Sumitomo Mitsui Auto Service Co., Ltd.



Yoyogi National Stadium
under construction
in the run-up to the 1964
Tokyo Olympics

1964年の東京五輪を控え、
建設が進む代々木競技場
©共同通信社/amanaimages

SUMITOMO QUARTERLY SUMMER 2015 No.141

Publisher : Sumitomo Group Public Affairs Committee
Planning & Editing : Nikkei BP Consulting, Inc.
Printing : Dai Nippon Printing Co., Ltd.
Design : BOLD GRAPHIC

©2015 Sumitomo Group Public Affairs Committee
All rights reserved
Printed in Japan

発行：住友グループ広報委員会
編集協力：日経BPコンサルティング
印刷：大日本印刷
デザイン：ボールドグラフィック

©住友グループ広報委員会2015
本誌記事、写真、イラストの無断転載を禁じます。



SUMITOMO QUARTERLY

SUMMER
2015
No. 141

2020
TOKYO
REBORN

Contents

2	Our Aspirations
	Koji Hajima Sumitomo Rubber Industries
4	2020 TOKYO REBORN
12	Tomohiro Nakamori's Insights
14	Illustrator Ryoko Takagi Visits Sumitomo Group
	Ako Production Works of Sumitomo Osaka Cement
18	SUMITOMO'S MODERN DEVELOPMENT
20	News & Topics
23	Oh! BENTO!!
	Toshinaga Suzuki Kanuma Plant, S.B. Information System (Subsidiary of Sumitomo Bakelite)

2	叶えたい未来がある
	住友ゴム工業 羽嶋 宏治
4	2020 TOKYO REBORN
12	仲森智博の未来新聞
14	漫画ルポライター たかぎりょうこの住友グループ探訪
	住友大阪セメント 赤穂工場
18	近代住友の歩み
20	ニュース & トピックス
23	私のオペントウ
	鹿沼工場 住友情報システム (住友ベークライトグループ) 鈴木 利永

Our Aspirations

叶えたい未来がある

The Science at Our Feet Supporting the Future of Sports

Koji Hajima

Technical Manager
Sport Artificial Turf
Infrastructure Products Business Unit
Hybrid Rubber Products HQS
Sumitomo Rubber Industries

In the spring of 2015, Sumitomo Rubber Industries' long-pile artificial turf known as Hibrid-Turf Exciting was introduced at Jingu Stadium, an iconic Japanese baseball venue. One of the members of the development team for this product was Koji Hajima, a technical manager with Hybrid Rubber Products HQS, a unit of Sumitomo Rubber Industries. He recalls, "Since the Jingu Stadium had been using our artificial turf since 2008, we took every opportunity to go there to get valuable feedback from players whenever we were working on a new product, and we learned from them that ball-bounce problems arose as the turf degraded over time."

To address this problem, the team aimed to offer players artificial turf that was both durable and endowed with

characteristics similar to those of natural turf. First, they precisely measured ball bounce at different speeds and angles at several baseball stadiums with natural turf. Using the data, they adjusted the amount of filler (rubber chips and sand) between the yarns (artificial grass strands), and finally identified a winning formula that achieved the look, feel and all-round performance of natural turf. Additionally, by interweaving two yarns of different shape, they succeeded in doubling the turf's durability. Leveraging expertise underpinned by the company's track record, notably the largest installed area of long-pile artificial sports turf in Japan, they were able to achieve a product that can reliably cope with the heavy use of Jingu Stadium—over 450 games a year.

Inspired by the prospect of the 2019 Rugby World Cup and the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics, Hajima says, "I would like to develop artificial turf optimized for each sport in the coming years." The ever-evolving Hibrid-Turf is ready to support a flourishing sports culture far into the future.

80



足もとの科学が フィールドスポーツの 未来を支える

住友ゴム工業 ハイブリッド事業本部
インフラビジネスチーム スポーツ人工芝担当
課長 羽嶋 宏治

2015年春、野球界の聖地・明治神宮野球場に住友ゴム工業のロングパイル人工芝「ハイブリッドターフExciting」が導入された。この開発チームの一人がハイブリッド事業本部課長の羽嶋宏治。「同球場には2008年から当社の人工芝が採用されていたので、新製品開発の際にはヤクルトスワローズの選手に使用感をヒアリングし、芝の経年劣化によるボールバウンドの変化といった問題点を洗い出しました」と話す。

羽嶋たちが目指したのが、天然芝に近い使用感と高い耐久性を持つ人工芝だ。まずは複数の天然芝球場でボールバウンドの速度や角度を細かく計測。その結果をもとにヤーン（芝葉）の間に詰める砂やゴムチップの充填材の量を調整し、天然芝に匹敵する使用感を実現する配合へと改良を重ねた。また、形状の違う2種類のヤーンを織り交ぜることで耐久性を従来の2倍に高めたという。スポーツ用ロングパイル人工芝で国内最大の施工面積を誇る技術力と知見を結集し、年間450試合以上という同球場の高い稼働率に適応する製品が完成した。

2019年のラグビーワールドカップや2020年の東京五輪・パラリンピックを見据え「今後も各スポーツに特化した人工芝を開発したい」と語る羽嶋。進化を続ける「ハイブリッドターフ」が、フィールドスポーツの未来を支えていく。

80

2020 TOKYO REBORN

Welcome to a New Oasis within Tokyo

水や木に彩られる、新しい東京へようこそ

Tokyo will stage the Olympics five years from now, in 2020. The Tokyo Olympics of 1964 were a major national achievement, with the building of the Shuto Expressway, Tokaido Shinkansen and other infrastructure confirming Japan's post-war revival. Various stadia and facilities built for the Games have subsequently been used for sports and other events. Japan even instituted a national holiday to celebrate the Games (Health and Sports Day). All these achievements are the legacy of the 1964 Olympics. The question today is how Tokyo will change again for the 2020 Olympics, and what will be the legacy of these Games.

According to the Tokyo 2020 Games Foundation Plan, to establish a long-lasting legacy for the 2020 Games, organizers plan to focus efforts on the designated five pillars of "Sport and Health," "Urban Planning and Sustainability," "Culture and Education," "Economy and Technology," and "Recovery (from the Great Earthquake*)". Nationwide Benefits, and Global Communication." For example, under "Urban Planning and Sustainability," the organizers aim to communicate the importance of a sustainable society by ensuring the delivery of "green" Games at environmentally friendly venues.

*Great East Japan Earthquake of March 11, 2011

2020年の東京五輪まであと5年。1964年の東京五輪では、首都高速道路や東海道新幹線などのインフラ整備が行われ、戦後復興という大きな目標を達成する。数々の競技場ではその後も様々な大会が行われ、体育の日の制定と共に五輪のレガシー（遺産）となった。今回の東京五輪を機に、東京はいかに変わり、未来へのレガシーとして何を残すのだろうか。

「東京2020大会開催基本計画」によると、「スポーツ・健康」「街づくり・持続可能性」「文化・教育」「経済・テクノロジー」「復興・オールジャパン・世界への発信」という5本の柱を据え、大会前から2020年の東京五輪のレガシーを創造し、永く未来に継承していくという。例えば「街づくり・持続可能性」では、グリーンな大会の実施と環境にやさしい会場を確保することによって、持続可能な社会の重要性を日本に浸透させることを掲げている。

1964年の東京五輪の選手村は、かつての米軍居住地域「ワシントンハイツ」跡地に建設され、大会終了後は代々木公園として再整備された。これも前回の東京五輪の代表的なレガシーである。

生まれ変わる東京ベイゾーン

こうした中、選手村や水泳会場など新たな施設が続々と誕生する「東京ベイゾーン」を主に首都の姿は大きく変わりつつある。五輪関連施設

The view from Sumitomo Realty & Development's "Deux Tours Canal & Spa" development (completion: September 2015) in Hamamichi, Chuo Ward, toward the Athletes Village site in Toyosu.

2015年9月、住友不動産が中央区晴海に完成させる超高層52階建ツインタワーマンション「DEUX TOURS」の屋上から東京五輪選手村・豊洲方面を望む。

“Tokyo Bay: Fusion of City and Nature”

“都市と自然が融合する東京ベイゾーン”

DEUX TOURS

The village housing athletes for the 1964 Olympics was built at Washington Heights, a site formerly used by U.S. occupation forces. After the Games it was redeveloped as Yoyogi Park, which became a permanent legacy of the 1964 Games.

Rebirth of the Area Around Tokyo Bay

The area around Tokyo Bay is at the heart of the capital's transformation as a result of the construction of various facilities for the 2020 Games, including the Athletes Village and swimming complex. The manmade island of Harumi in Chuo Ward is the site for the Athletes Village, which will be located centrally relative to the various Olympic venues. On Harumi, an area of approximately 133,900m² is the planned site for apartments capable of accommodating up to around 17,000 people. This housing will be available for effective use after the Games have finished. A site close to Harumi Pier will contain about 6,000 apartments in a mixture of high-rise and medium-rise developments, together with commercial space, a primary school, and excellent views of the city. A park commemorating the 2020 Tokyo Olympics will also grace the site. Plans also call for making the area a focus for

international exchanges once the Games have finished.

Construction of Sumitomo Realty & Development's "Deux Tours Canal & Spa" consisting of twin 52-story residential towers is due to finish in September 2015 next door to the planned Athletes Village. Located near the center of Harumi, the 15,000m² development has been landscaped to fit in with its surroundings. Around a third of the site has been made into parkland so residents can enjoy nature all year round. On the northern side, a boardwalk terrace separated from traffic has been constructed along the canal to link with a network of paths for pedestrians.

As you cross the bridge over the canal to enter Harumi, you discover Deux Tours to be a peaceful green haven surrounded by water, despite being only about 3km from Tokyo Station and 2.2km from Ginza. The apartments boast panoramic living room views of the Tokyo Bay skyline that would make anyone envious. The development creates original value by providing the utility of urban life within a natural setting. Deux Tours meets global standards for urban living by offering residents resort-style comfort along with all the functionality of a major city on the doorstep, reflecting the image of Singapore—a city occupying an

の中央に位置するのが、選手村として今後、整備される中央区晴海地区。約13万3,900m²の敷地は、約1万7,000人が宿泊可能なマンション群を中心とした街区となる予定だ。大会終了後は選手村の有効活用に加え、超高層と中層を織り交ぜた約6,000戸の住宅や商業施設、小学校が建てられる晴海ふ頭の先端には眺めの良い緑地がつくれ、東京五輪の開催を記念する公園となる計画がある。大会終了後も様々な人が集い、国際的な交流が生まれる拠点となるよう計画が進められている。

2015年9月、選手村に隣接して住友不動産の超高層52階建ツインタワーマンション「DEUX TOURS (ドゥ・トゥール)」が完成する。晴海のはほぼ中央に位置し、敷地面積約1万5,000m²を有するこのタワーマンションは周囲と連動した外観を実現すべく、建設が進んでいる。敷地の3分の1は街に開かれた緑地となって地域住民に四季折々の自然を提供するのをはじめ、北側に広がる運河沿いにはテラスが設けられ、歩道と車道の進入口を分けるなど、歩行者ネットワークも整備される。

東京駅約3km、銀座約2.2km圏でありながら、運河にかかる橋を渡り、緑に囲まれたDEUX TOURSに近づけば水辺の安らぎのエリアへと切り替わる。自宅のリビング・ダイニングでは、誰もがうらやむ東京湾岸のパノラマビューが待ち受けている。自然と都市という相反する価値が共存し、



The Tokyo Olympic bid team thrilled at the announcement of their win. (Courtesy of Reuters/Aflo)

2020年五輪の開催都市が東京に決まり、喜びを爆発させる関係者たち。代表撮影／ロイター／アフロ



“Timber Construction will Transform the Urban Landscape”

“木造施設が都市の風景を変えていく”

area roughly the same size as the 23 wards of Tokyo.

“Hospitality” Expressed with Timber

As part of the legacy-oriented concept for the 2020 Games, the use of traditional wood fittings has become a major theme in creating venues that reinforce the impression of Japanese-style hospitality. The basic designs for the Ariake Arena and the Aquatics Center, both of which will be built in adjacent Koto Ward, will make the fullest possible use of wood. The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries plans to take advantage of Japan’s excellent wood utilization technologies and the culture and traditions associated with wood in order to create hospitable spaces with a Japanese ambience. At the same time, the ministry hopes that the widespread and creative application of wood for Olympic and Paralympic facilities will trigger increased use of wood in urban areas, which has hitherto been constrained by regulatory restrictions. The Japanese government is promoting development and penetration of new wood utilization technologies and wood products and relaxing the regulations governing timber construction. For example, developers are now allowed to build wooden structures of up to four stories in downtown areas designated as disaster prevention zones, provided the timber used is certified as being capable of resisting fire without failing for at least one hour.

In recent years, Sumitomo Forestry has undertaken an increasing number of large-scale construction projects using timber, including medical, educational and commercial facilities. The reason is that the advantages of buildings with wood are being re-evaluated. For example, it is believed that infants find it easier to become comfortable in a preschool environment when that building is made of wood rather than concrete. Similarly, in homes for the elderly, building with wood can help to lessen injuries if residents fall, or relieve fatigue and stress among staff. Focusing on such benefits has led to an increase in the number of medium- or large-scale facilities where timber construction methods are being used. Companies such as Sumitomo Forestry are also looking in more situations to use cross-laminated timber panels, which are already widely used overseas.

Enabling the greater use of timber in a variety of facilities promises to have a significant impact on the 2020 Games as well as on urban development in Japan in the years beyond that. That would be a true legacy of the Games. The 1964 Olympics heralded Tokyo’s emergence as a modern city. The 2020 Games are shaping up to be a turning point for the city in terms of sustainability, showing the way forward to a safer and more eco-friendly future while bequeathing cultural heritage for coming generations. For Tokyo, this is a never-to-be-repeated opportunity to determine the direction the city should take and to create new value. 30

かつてない光景を創り出しているのである。それは都市とリゾートが交差する環境でもある。東京23区内とほぼ同じ面積に都市機能からリゾートまでが集結するシンガポールをもイメージさせる、世界基準の都市生活がここから始まる。

木を活用した「おもてなし」

さて、レガシーをコンセプトにした街づくりでは、日本らしい「おもてなし」として、「木づかい」も重要なキーワードになっている。江東区に新設される「有明アリーナ」「アクアティクスセンター」の基本設計では、木材を利用することが検討されている。農林水産省では、木材利用の高い技術力や木の文化・伝統を活かして、国内外の観客や選手を和の空間で「おもてなし」と共に、五輪関連施設での木材利用をきっかけとして、これまで木材利用が困難であった都市部における木材利用を拡大し、「都市の木質化」を実現していきたいと考えている。そして国は、新たな木材利用技術・製品の開発・普及や木造建築にかかる規制の見直しを行ってきている。最も厳しい市街地の防火地域でも、「火災時に延焼を抑えて倒壊を防ぐ木」を使い、1時間耐火認定を取得すれば、4階建てまでの木造が可能である。

住友林業ではここ数年、医療や教育、商業施設などで大規模木造施設のプロジェクトが増えている。その理由はどこにあるのだろうか。「例えば、鉄筋の保育園に比べ、木造の保育園は、幼児が空間に慣れるのが早いといわれています。高齢者施設では、利用者の方が万一転倒しても、怪我をしにくく、またそこで働く職員の方も、鉄筋の施設に比べて疲れにくいという声も聞こえてきます。木造施設ならではのメリットがいま改めて注目を集めており、中・大規模の施設でも木造志向が高まっています。海外で既に普及している直交集成板CLT（クロス・ラミネイテッド・ティンバー）と呼ばれる木質パネルも、適材適所の活用を考えていきます」（住友林業）。

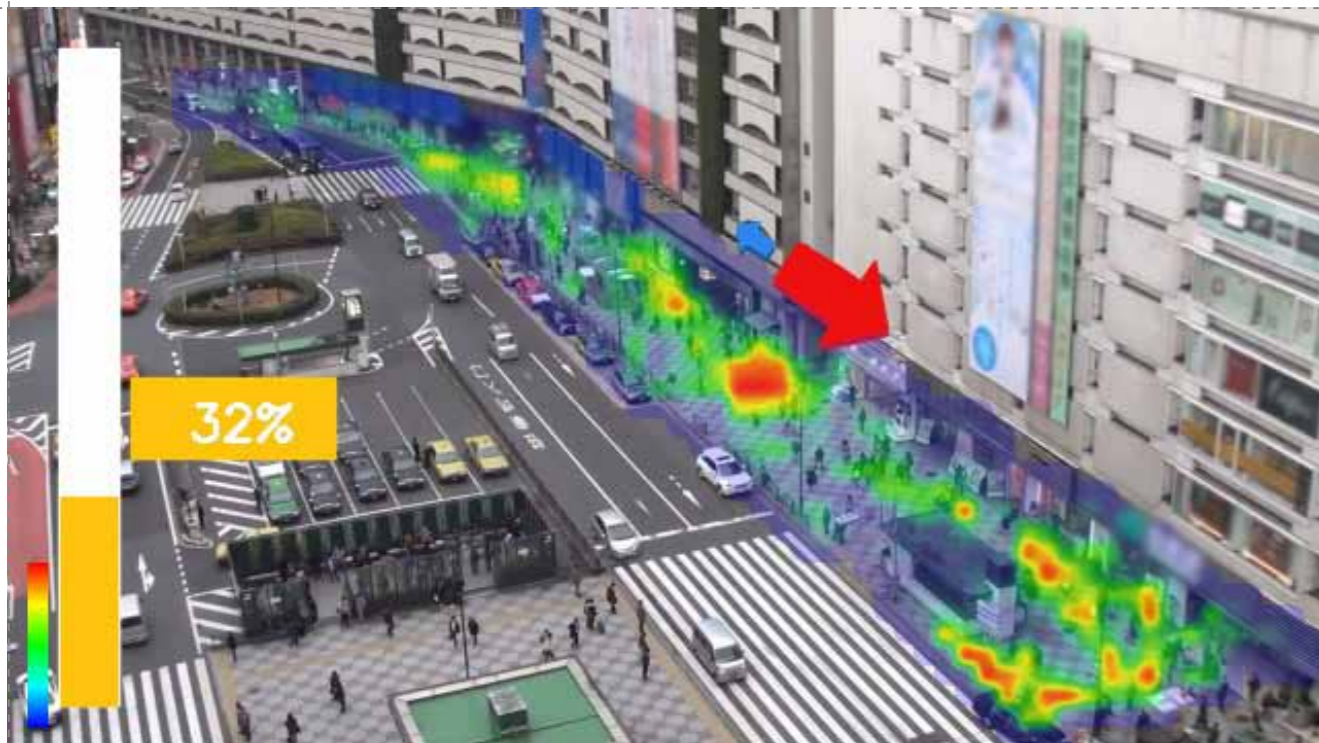
実際に木材が様々な施設に活用されれば、東京五輪はもちろん、それ以降の都市の姿に大きな影響を及ぼすことになる。文字通り、レガシーとなるのである。1964年の五輪が創り出した近代都市としての東京は、その持続可能性を考えれば転換期を迎えているといえる。2020年の東京五輪は、人にも地球にもやさしく安全で、未来への文化遺産を継承するという、これからの東京のあるべき姿を描き出し、新しい価値観を提示するまたとない機会といえるだろう。 30

1/ Artist's impression of a hybrid building exterior constructed using reinforced concrete and wood. (Courtesy of Sumitomo Forestry, Sumitomo Mitsui Construction)

1/ 木造技術とRC造などの技術を融合したハイブリッド建築物の外観イメージ（資料提供：住友林業・三井住友建設）。

2/ Tully's Coffee outlet in Itami (Hyogo Prefecture), constructed using timber (built and managed by Itami Sangyo Beverage Co., Ltd.)

2/ 兵庫県伊丹市に竣工した木造店舗「伊丹産業ビバレッジ(株) タリーズコーヒー伊丹店」。



Sample screen of a crowd behavior analysis system
群衆行動解析システムの画面サンプル

Column Future Security Technology from Japan

*As security measures rise to the top of the global agenda,
cutting-edge security technology from Japan
is attracting growing interest worldwide.*

*What can this technology do to enhance safety
and security for the future?*

What preferences do Japanese people have when it comes to safety and security? A society where surveillance cameras are omnipresent in cities or armed police patrol the streets holds no attraction for Japanese people even if security is ensured. In pursuit of safety and security in Japan, unobtrusiveness is an essential attribute. What is desired is a society conducive to comfortable, relaxed lifestyles where security is unobtrusively ensured. With this in mind, NEC is

日本人が求める安全・安心のカタチとは何か。セキュリティが担保されるからといって、街中の至るところに監視カメラがずらりと並んでいたり、武装警官が巡回するような社会を、日本人は求めないだろう。となれば、日本ならではの安全・安心の追求には“さりげなさ”が重要になる。街の人々に意識させることなく、より快適な暮らしを実現しつつ、セキュリティを守れる社会の構築。NECでは世界最先端のテクノロジーをもって、将来のセキュリティに貢献しようと考えている。

そのひとつが、顔認証技術。施設の入場時などにモニターへ顔を

日本発、
未来のセキュリティ
世界的にセキュリティ対策の
重要度が一層高まる中、
日本発の最先端のセキュリティ技術に
世界から注目が集まっている。
未来の安全・安心のために、
テクノロジーに何ができるのだろうか。

endeavoring to contribute to security in the future, leveraging technologies that position the company at the forefront of the security field worldwide.

One of them is face recognition technology, which is increasingly used for access control systems. Visitors turn their faces toward a monitor and recognition is completed within seconds, enabling entry on sight. Universal Studios Japan® relies on an access control system employing NEC's face recognition technology at gates for annual pass-holders. Besides implementations in Japan, NEC's face recognition technology is used around the world, including at airports in Asia and South America and at Hong Kong's border with China. In fact, it is already applied in over 30 systems in 20 countries. In the case of Hong Kong, NEC's face recognition technology is supporting simple and secure immigration control, enabling car passengers to pass through gates without having to get out of their vehicles. In addition, NEC demonstrated face recognition technology for a concert ticketing system in Japan to facilitate smooth access and prevent resale of tickets.

NEC has also developed a technology that detects and analyzes crowd behavior. This is the first attempt of its kind in the world to analyze change in the behavior of crowds and to detect abnormalities without identifying individuals. For example, by monitoring crowd behavior at train stations and directing the flow of people to minimize congestion, this technology will help avoid dangerous crowding and prevent trouble. This is an excellent example of how unobtrusive technology can ensure people's safety and security. Toshima Ward, in Tokyo, was the first municipality in the world to introduce this technology. The local government intends to use it for early detection of crowd formation around Ikebukuro Station and to facilitate the return home of commuters and others in the event of a disaster. Overseas, Tigre, a town in Argentina, uses NEC's industry-leading face recognition technology in a surveillance system to prevent crime. For example, the system issues an alert when it detects people riding two-up on motorbikes, as there is a statistical likelihood that they may be burglars.

Cyber security is another pressing issue in contemporary societies. NEC signed a partnership agreement with INTERPOL and has delivered the core technical elements of the INTERPOL Digital Crime Centre, which has been established within the INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI) in Singapore.

Security in the real world and security on the Internet are inextricably linked. We find ourselves in an era where safety and security cannot be ensured without implementing thorough measures in both spheres. Going forward, NEC will make a concerted effort to offer and deploy technologies for safety and security whose hallmark is the unobtrusiveness that is so highly prized in Japan.

向けることで、わずか数秒で認証が完了、つまり“顔パス”が可能なシステムだ。既に国内ではユニバーサル・スタジオ・ジャパン®の入場ゲートで年間パス保持者向けに導入されているほか、アジア・南米の空港や香港の中国境界など海外にも活用が広がり、導入事例は20カ国・30システムを超える。香港のケースでは、出入国者が乗車したまま顔認証でゲート通過でき、簡易かつセキュアな出入国管理をサポートする。このほか、国内ではコンサートの発券システムに活用し、スムーズな入場に加えてチケットの転売防止にも役立てる実証実験が行われた。

さらに、集団の動きを検知・解析する技術も開発された。この技術は異変につながる「群衆全体の動きの変化」を個人を特定することなく解析する世界初の仕組みだ。例えば駅前で群衆の行動をチェックし人の流れを混雑の少ないほうへ促すことで、異常混雑の回避やトラブル防止に役立てられる。まさに人々の安全・安心をさりげなく守るテクノロジーだ。東京都豊島区ではこの技術を世界に先駆けて導入。池袋駅周辺などで人の滞留を早期発見し、災害時の帰宅困難者対策に活用する考えだ。海外では、NECが得意とする画像認証技術をアルゼンチンのティグレ市で犯罪防止対策として導入。強盗につながるものが少なくない2人乗りのバイクを検知するとアラートを発するなど、行動検知システムとして利用されている。

サイバーセキュリティ対策も現代の大きな課題だ。NECは国際刑事警察機構（インターポール）と提携し、シンガポールのThe INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI) の中に設置された「インターポール・デジタル犯罪捜査支援センター（The INTERPOL Digital Crime Centre）」に中核システムを納入している。

リアルな世界のセキュリティとインターネットのセキュリティは、もはや別々に語れるものではない。双方で抜かりなく対策を行わなければ、真の安全・安心は守っていけない時代がきている。

NECは未来に向けて、日本ならではの“さりげない”セキュリティの実現と浸透に、今後も力を入れて取り組んでいく。

50



The INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI)



Illustrator Ryoko Takagi Visits Sumitomo Group

漫画ルポライター
たかぎりょうこの住友グループ探訪

Destination [今回の訪問先]

Ako Production Works of Sumitomo Osaka Cement
住友大阪セメント 赤穂工場

This plant in Ako, Hyogo Prefecture, overlooking the Seto Inland Sea, is one of the largest cement works in Japan

兵庫県赤穂市に位置し、
瀬戸内海に面する国内最大級のセメント工場



Wow!

What an amazing view of
the plant from the ocean!

船で工場見学なんて
夢みたい〜♡

All aboard!
I wanna be
the captain!

運転してみたい〜

So big!!
で、でかつ!!



Thrilling to be aboard the Akiyoshi, a massive 13,000-ton bulk carrier berthed at the plant! A huge crane is scooping up stuff from the hold. Oh, that's limestone. I see this ship has brought a key ingredient of cement to the plant.

停泊した1万3,000トンの巨大船「秋芳」に乗船し大感動! 船の中から見ると大きなクレーンが何かをわしづかみにしている。え、あれが石灰石ですか!? この船はセメントの原料を運んできたんですね。

the very year I was born. It has been working hard for 40 years. And is still doing fine! I love huge contraptions. I turn a corner and an enormous, cigar-shaped kiln looms into view. Wow! How do they control the temperature inside this thing? My guide tells me that a central control room takes care of temperature control. The temperature inside the kiln is kept constant regardless of the season or the weather. When I stand near the end of the kiln where the temperature inside reaches 1,450°C the heat hits me. I am next to a gigantic oven! Looking at the kiln, I fantasize that huge

The ocean, the ships, the mountains, and the plant—what a magnificent panorama! I am visiting a gigantic cement plant. As soon as I arrive, I am whisked away on a tugboat for a panoramic view of the plant from the ocean. I am so impressed by the sheer size of the bulk carrier berthed at the wharf with a load of high-quality limestone from Yamaguchi Prefecture.

Once back on dry land, it's time to tour the plant. You can't miss the kiln. Inside the kiln, the raw materials of cement are fired at 1,450°C. A brass plate tells me the kiln was fabricated in 1975,

Key Steps in Cement Production

セメントができるまで

1 Unload limestone and other raw materials
石灰石など原料が到着



2 Crush raw materials
原料を粉砕



3 Heat crushed raw materials at high temperature and then cool them
高温で焼成して冷却



4 The result is clinker, an ingredient of cement
セメントのもと「クリンカ」誕生



Got it!
フンフン



Crush limestone and other raw materials, heat them at 1,450°C and then rapidly cool them. The result is lumps about one centimeter in diameter. This stuff is clinker, an ingredient of cement. Next, grind clinker and the other ingredients to a fine powder. Abracadabra! You have your cement.

石灰石をはじめとしたセメント原料は粉砕し、1,450°Cで焼いた後、一気に冷却して、材料は直径1cmほどの塊に。これがセメントのもとになる「クリンカ」。これをさらに細かく粉砕してセメントができあがります。



Hmmm,
the kiln is the
same age as me!!
It looks in good
shape!

なんと!! キルンは私と
同年〜やるなっ



Raw materials for cement are heated in a towering preheater and then fired in a 100-meter-long cigar-shaped kiln.

巨大な塔「プレヒーター」と長さが約100mある筒状の「キルン」でセメントの原料を焼き上げる。

delicious cookies are baking inside. One of the staff interrupts my daydream, dispelling the delicious aroma I am savoring. He shows me a handful of the clinker that is the end-result of the heating-and-cooling process. No smell... probably no taste, either... alas, it isn't a cookie.

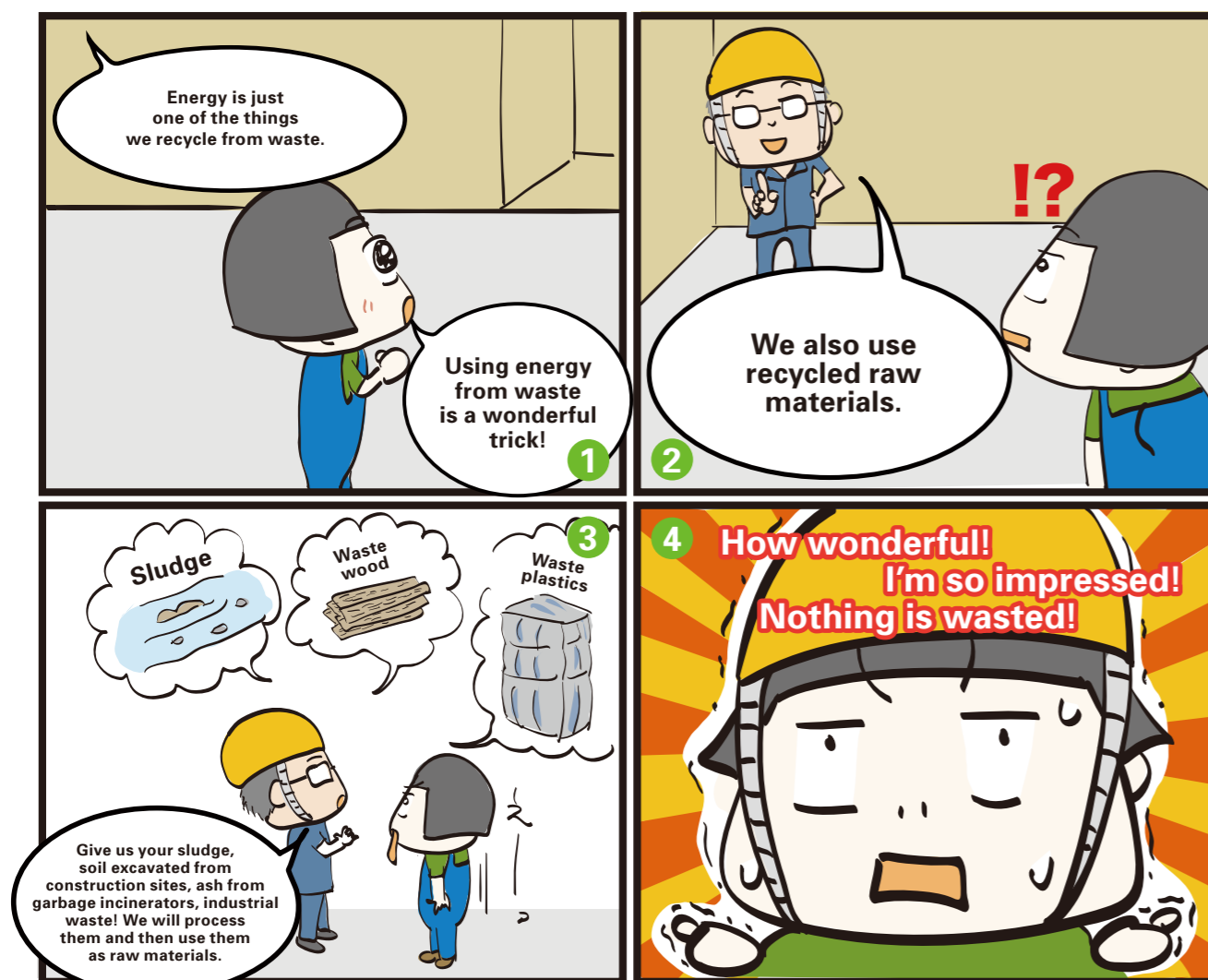
海に船に山にプラント! 何もかもがスケール壮大なセメント工場に今回、潜入しました。工場に到着すると、なんといきなりタグボートに乗って海上から工場見学。山口県から良質な石灰石を運んできて、ちょうど停泊中だった石灰石運搬船の大きさに感動。

その後、地上に戻り再び工場見学。1,450°Cでセメント原料を焼成する、「キルン」と呼ばれる回転窯が、実は工場の中で一番存在が気になっ

た。プレートを見ると、なんと私と同じ生まれ年ではないか(1975年製造)。もう40年も働いているということか。頑張ってるなあ! 大きい装置が大好きな私はこの見たこともない長〜い筒を見た瞬間、大興奮。いったいこんな長い筒をどうやって温度管理しているんだろう。聞いてみるとやはり中央制御室というところで管理しているとのこと。なるほどそれで夏も冬も、雨の日も雪の日も同じ温度でセメントのもとができるんだ〜。筒の先端近くの、1,450°Cにまで熱せられた部位まで行くと、立っているだけでオープンの中にあるような熱さを感じます。見ているうちに、ひょっとして中でとてもおいしい巨大なクッキーでもできあがっているのでは? という気がしてきた。なんだかいい匂いまでしてきそうだな。そこへ現場の社員さんが「これがこの後冷却してできるクリンカです」といって見せてくれた。無臭、おそらく無味……そうだ。やっぱりクッキーじゃないよな〜。

Recycling Not Only Raw Materials But Fuel Too!

セメントは廃棄物もリサイクル!



- 1 / 廃棄物のエネルギー活用ってすごいですね!! エネルギーだけじゃないんですよ
2 / 実は原料にもリサイクルあり!
3 / 汚泥、建設発生土、ごみ焼却灰、産業廃棄物も引き取って加工して原料にしてるんですよ
4 / スゴイ、スゴすぎる! 感動っ!! 捨てる場所がないっ

Power Generation Too! そしてなんと発電まで!!

To make cement, you must heat the ingredients at high temperature. But this heat isn't wasted. It's used to generate electricity. So a cement plant doubles as a power plant. How about that for self-sufficiency!

セメントを作るには高温にする必要がある。この熱を活用して行っているのが廃熱発電だ。なんとセメント工場では電気までつくっているのだ。つくられた電気は工場内で使われているそう。自給自足体制、すばらしい!



Before visiting the site, I imagined a cement plant would be full of machines but with very few people. I also assumed it would consume vast quantities of water and energy and be a blot on the environment.

But my assumptions were wrong. First of all, recycled wood that can't be used in any other industry and waste plastics are used as fuel. Even the ashes left after burning this fuel are used as an ingredient of cement. The heat produced in the cement-making process is recovered and used to generate electricity. What's more, the plant's appetite for power is completely satisfied by in-house-generated electricity. The plant has its very own power generation system partly fueled by biomass. Electricity surplus to the plant's needs is sold to a power utility. It's self-sufficient in energy! About halfway through the factory tour, my preconceptions are swept away.

In the second part of the plant tour, I made another discovery, even greater than the surprises in the first part, including the gigantic bulk carrier and the towering preheater. The eye-opener concerns the extraordinary importance of the human factor. The plant is quite different from my image of a typical factory where lots of people work on production lines. There is nothing like that here. In this plant, almost all the work involves monitoring processes, and always looking ahead to see if any abnormality is emerging on the horizon. Deviations occur that can't be controlled through calculation or based on forecasting. Using their eyes, hands, feet and so on, people correct or prevent these deviations.

While touring the plant, I often see people greeting one another and exchanging remarks. My impression is that good communication is the norm here, even among people who work on different parts of the cement-making process and regardless



The central control room is a lively place with many youthful staff. Of course, the people manning the plant's nerve center are meticulous. They work efficiently as a team, keeping an eye on everything. The workplace has a productive, collaborative, friendly atmosphere.

中央制御室は若い人材も多く、活気にあふれている。常に全体をチェックしなければならない緊張感ある職場であっても、社員同士が普段からよく連携して仕事もあざやか、そしてとても和やかな雰囲気だ。

Great!
ホウ~



Carbonized sludge is used as fuel. Sludge is derived from sewage, in other words... Wow, it burns well!

「炭化汚泥」だって。下水に溜まった泥だそう! それって「う、う……!?」何でも燃えるんだなあ。



The ultimate biomass energy!
究極のバイオマスエネルギー!!

I don't need a sample!
だけどサンプルはいりません~



of age. Overhearing the conversation between a superior and a subordinate almost makes me feel envious. It is apparent that the subordinate counts on the superior, and the superior is taking good care of the subordinate. As I take a last look at the kiln, I experience a revelation: these relationships rooted in trust are the invisible building blocks of the collaboration that makes the safe, stable operation of this cement plant an extraordinary everyday reality.

実はこの取材にくる前、漠然と持っていたのは「セメントを作るってきっと機械がいっぱいで、人なんてほとんどいないんだろうな。材料も水もエネルギーもたくさん使って作るんだろうな」というイメージだった。

ところが、驚くことにその思い込みは次々とくつがえされていく。まずエネルギーとしては他の産業で使い道のなくなったリサイクルの木材やプラスチックなどの廃材が使われている。さらにはそれを燃やした後に灰はなんと原料の一部になるという! 極めつきはセメントを作る時に出る熱を回収して発電を行っていること。さらに工場内では、バイオマスの一部使用した自家発電設備で電気をつくって電気をすべてまかない、余剰分は電力会社に売電までしているという。まさにエネルギーの自給自足。なんてエコな工場なんだろう。工場を半分見て回った頃には、私はそれまでの自分の思い込みを正反対に転換せざるを得なかった。

さらに取材を続けていくと、私はもっと大きなことに気づいた。この取材の初めから、巨大船に乗って圧倒され、そびえ立つプレヒーター（予熱機）にのけぞり、驚きの連続だった。でも取材後半それ以上の大きな発見をしたのだ。それは人の動き。私が目にしたどの作業パートでも、流れ作業をする人はおらず、出会う人すべてが常に先を考えながら仕事をしている。計算や予測では制御しきれないプレ、それを修正したり、未然に食い止めたりののはすべて人の目であり手であり足であった。

そしてまた、取材中何度も遭遇したのは、工場の中で人同士がよく声を掛け合うシーンだった。普段は別の場所で働く同僚とすれ違っても、すぐに場所も世代も超えて話がはずむ。頼れる先輩とかわい後輩の会話を聞いていると、なんだかうやましくなるほどだった。それだけの信頼関係があって、初めて人と人とが連携し、このセメント工場は安全に安定して稼働しているのだ、と最後に再びキルンを眺め納得したのであった。

SUMITOMO'S MODERN DEVELOPMENT

近代住友の歩み | Part 4

From Business Diversification to a Limited Partnership

事業多角化から合資会社へ



Masaya Suzuki, Third Director General (1861-1922)

Born in Miyazaki Prefecture. After graduating from the University of Tokyo, Suzuki entered the Ministry of Home Affairs. Following his dispatch as secretary to Ehime Prefecture, Suzuki joined Sumitomo in 1896. Appointed Director General in 1904, he occupied the top position until his death from an illness in 1922.

三代目総理事・鈴木馬左也 (1861～1922)

宮崎県生まれ。東京帝国大学卒業、内務省に入省。愛媛県書記官として赴任後、1896年住友に入社。1904年に総理事に就任し、1922年に病没するまでの19年間トップの座に就く。

The Legacy Lives on Today, “Undertake Projects That Would Benefit the Nation from a Long-Term Perspective”

A former official of the Ministry of Home Affairs, Masaya Suzuki, upon receiving entreaties from the second Director General of Sumitomo, Teigo Iba, joined the company, saying “I will put virtue first, and profit second. I aim to gain profit through virtue. If that is agreeable to you, then I accept your offer.” Forsaking the constraints of officialdom, he

Masaya Suzuki Recruited Excellent People and Deployed Them in Projects Beneficial to the Nation

人を集め、国家百年の事業を興した鈴木馬左也

arrived at Sumitomo in 1896, attracted by the company's business principles. Eight years later, in 1904, at a youthful 44 years of age, he was appointed Director General of Sumitomo. Suzuki envisioned Sumitomo not as a mere commercial enterprise, but as an organ of the state, resolving to “lead the company in undertaking projects that would benefit the nation from a long-term perspective.” Based on that resolution, he would go on to establish several businesses, convinced that “unless industry thrives, the nation can never become prosperous.”

A prime example is the establishment in 1911 of Sumitomo Electric Wire & Cable Works (currently Sumitomo Electric Industries). It was the first company to manufacture and successfully apply telephone cables and high-voltage electrical cables in Japan. The company would play a major role in the future development of the country's electrical and communications infrastructure.

In 1913, Sumitomo Fertilizer Manufacturing (currently Sumitomo Chemical) was established (as a manufacturer of fertilizers from sulfur dioxide recovered from sulfuric acid gas, which was the cause of pollution at the smelting works in Niihama, Ehime Prefecture, and to promote both agriculture and industry). 1919 saw the launch of Tosa-Yoshino River Hydro-Electric Power Company (currently Sumitomo Joint Electric Power) to supply electricity for

the Besshi Copper Mine. Through the development of both thermal and hydro-electric power generation, the company took the first steps toward the modernization of mining. Furthermore, this would eventually lead to the establishment of Shikoku Electric Power and Kyushu Electric Power.

Thus, by “placing national interest first, and self-interest second,” Sumitomo, without compromising its business policies, was able to devote itself to “undertaking projects that would benefit the nation from a long-term perspective.”

“People Make the Enterprise”— Absolutely Committed to Recruiting Excellent People and Fostering Them

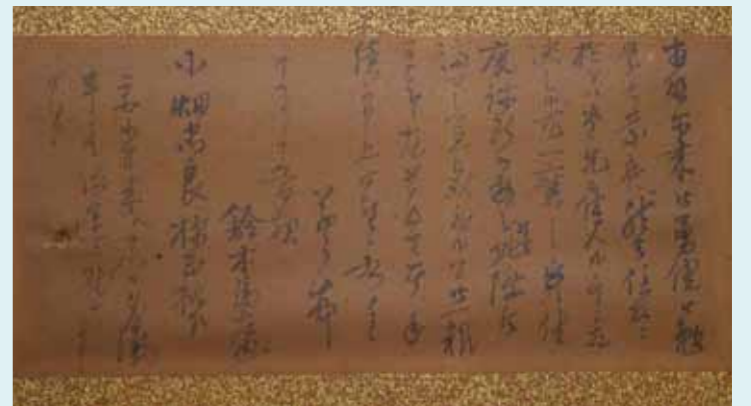
Japan embraced modernization as its mission during the Meiji era. In response to this bold national initiative—to catch up with the Great Powers of the West, and then overtake them—Suzuki resolved to do everything possible to contribute to the accomplishment of the national goals. Suzuki's conviction that “business ought to endeavor to serve the nation and work for the benefit of humanity” led him pay particular attention to the recruitment and development of excellent people. At interviews of prospective Sumitomo employees, Suzuki would always attend along with the board of directors to appraise each candidate. When an employee voiced concern that

A letter offering employment to Tadayoshi Obata, written by Masaya Suzuki in his own hand (November 15, 1916)

Tadayoshi Obata (later to become Director of Sumitomo Electric Industries), having received a letter from Director General Suzuki offering him employment, initially assumed it was written on the Director General's behalf, and therefore paid it no special attention. But upon discovering after Suzuki's death that the letter was indeed written by him, Obata regretted not having realized this while the Director General was alive. This letter, in Director General Suzuki's handwriting, expresses Director General Suzuki's desire to treat Obata with the utmost courtesy in welcoming him to the business.

小畑忠良に宛てた鈴木馬左也直筆の採用の書状
(1916年11月15日)

鈴木総理事から採用の書状をもらった小畑忠良(後に住友電工取締役)は、代筆であろうと気に留めなかったが、鈴木没後にその書状が直筆と分かり、生前に気づかなかったことを悔いたという。直筆の書状には、礼を尽くして迎えたいという鈴木総理事の思いが書かれていた。



the time Suzuki spent interviewing candidates might result in delay in attending to business, Suzuki responded, “Any negative impact would be temporary and inconsequential, whereas the loss resulting from the failure to recruit a single outstandingly talented individual could never be made good.”

Additionally, he built a company dormitory for unmarried employees on the site of the former principal residence of the Sumitomo family in Osaka. Suzuki himself would sometimes stay there, having heart-to-heart discussions with the young employees about the nation or business. These efforts would capture the hearts of the young men, providing the impetus for their capabilities to blossom.

Moreover, a “water and fish relationship” (an allusion in a Chinese proverbial expression to a relationship that is so close it can never be unraveled) developed between Suzuki and the then head of the Sumitomo family, Kichizemon Tomoito. In 1921, Suzuki reorganized the House of Sumitomo, which was Tomoito's private concern, into Sumitomo Limited Partnership. While the main Sumitomo family and the cadet branches contributed property, management (Masaya Suzuki, Kinkichi Nakata, and Kankichi Yukawa) were working partners managing the business. Furthermore, the heads of the main family and the cadet branches and management became equal partners with unlimited liability, with Tomoito's son becoming a partner with limited liability having no voice in management. In other words, management had greater authority than the Sumitomo family, a surprising arrangement. This radical development

reflected Tomoito's wholehearted faith in Suzuki.

In view of this ringing endorsement of Suzuki, as the Meiji era gave way to the Taisho era, Sumitomo could recruit excellent people capable of exercising leadership; men such as Kinkichi Nakata and Kankichi Yukawa, each of whom would subsequently serve as Director General, charting the further progress of Sumitomo. SO

今なお生き続ける「国家百年の事業」

元内務省の役人だった鈴木馬左也は、住友二代目総理事の伊庭貞剛(いばていこう)らの懇請に対し、1896年、「徳を先にし利を後にする。徳によって利を得る、それでよろしければお受けする」という言葉と共に住友に入社。窮屈な官界に見切りをつけ、住友の事業精神に引かれてやってきたのであった。その8年後の1904年、44歳の若さで住友総理事に就任。鈴木は、住友を単なる営利会社ではなく、国家の一機関としての考えを持ち、「皆と国家百年の事業をなす考えである」という決意のもと、「産業が栄えなければ、国は豊かにならない」と、いくつもの事業を立ち上げることになる。

その最たるものが、1911年に設立した住友電線製造所(現・住友電気工業)だ。日本初の電話・電力用高圧ケーブルを製造し、実用化に成功。将来の電気・通信インフラ整備の一翼を担った。

1913年には、住友肥料製造所(現・住友化学)を設立(新居浜製鍊所の煙害の元となった亜硫酸ガスから肥料を製造、農工並進を行う)。1919年、別子鉱山の電源開発を目的に、土佐吉野川水力電気(現・住友共同電力)を立ち上げ、火力発電から水力発電まで展開し、鉱山近代化の第一歩を踏み出した。また、これらが後の四国・九州電力の源流の一つとなっている。

このように「公益を先にし、私利を後にする」の、住友の経営方針にぶれることなく、まさに

「国家百年の事業」を実現したのだ。

「事業は人なり」人材育成と情熱

明治時代の急速な西欧化は、当時の国家の命題であった。西洋列強に追いつき追い越せの国家的課題に対して、鈴木はその解決に貢献することを、いち早く自らの使命と課した。「実業というものを、如何にして国家の為、人類の為に経営していくべきか」という鈴木信念には、優秀な社員の発掘と育成は大切な基盤だった。そのため、住友の採用試問には重役とともに必ず参加し、一人ひとりと口頭試験をする。ある社員より、鈴木が直々に面接することで事務が滞るのではないかと上申があった際には、「それは一時の損に過ぎない。しかし一人の天下の人材を取り逃すための損失は永久であり、測り知るべからざるものがある」と論じたという。

さらに大阪の旧住友本邸跡に新入社員の独身寮を建設。時々、鈴木自らが泊まり込み、若い社員たちと国家や事業について論じ合った。これが若い彼らの心を掴み、個別の能力を十分に発揮させることとなる。

また、鈴木と「水魚の交わり」(中国の故事: 切り離せないほど親密な関係の例え)といわれる関係が、当時の住友家長・吉左衛門友純(ともいと)。1921年、鈴木は友純の個人商店であった住友総本店を、住友合資会社に改組。住友の家長と分家が「財産出資」、経営者(鈴木馬左也、中田錦吉、湯川寛吉)が「労務出資」(労働提供の出資)という形で出資者となった。しかも、家長および分家と経営者は対等の無限責任社員、友純の子息は経営について発言権のない有限責任社員。つまり、住友一族よりも経営者側が発言権を持つという、驚きの仕組み。こういう新しいことを為し得たのも、友純が全幅の信頼を置く鈴木だったからこそ遂行できたという。

そんな鈴木を慕って、明治末から大正期にかけては、後に総理事となる中田錦吉や湯川寛吉など、時代を担う人材が集まり、さらに住友を発展させることとなる。 SO

* Photo courtesy of Sumitomo Historical Archives ※写真提供: 住友史料館

News & Topics

ニュース&トピックス

New President 新社長就任

Nippon Sheet Glass, Sumitomo Mitsui Construction and Sumitomo Warehouse Have New Presidents

In April 2015, Nippon Sheet Glass appointed Senior Corporate Officer Shigeki Mori (right) as its Representative Executive Officer, President and CEO.

In April 2015, Sumitomo Mitsui Construction appointed Director and Senior Corporate Executive Officer Hideo Arai (center) as its Representative Director, President and COO.

In June 2015, Sumitomo Warehouse appointed Director and Managing Executive Officer Takanori Ono (left) as its Representative Director, President and CEO. SO



日本板硝子、三井住友建設、住友倉庫の新社長が就任
2015年4月、日本板硝子の代表執行役社長兼CEOに、同社上席執行役員の森重樹（写真右）が就任した。
2015年4月、三井住友建設の代表取締役社長に、同社取締役の新井英雄（写真中）が就任した。
2015年6月、住友倉庫の代表取締役社長に、同社取締役常務執行役員の小野孝則（写真左）が就任した。SO

Sumitomo Chemical 住友化学

Successful Production of Retinal Cells Using Embryonic Stem Cells in a Joint Research Project with Riken

Sumitomo Chemical, in collaboration with the Riken research institute, has succeeded in creating three-dimensional retinal tissue, including ciliary margin-like stem cell niches, from human embryonic stem cells. This development was reported in February 2015 in the British online science journal *Nature Communications*.

The role of human ciliary margin in retinal development has previously been largely unknown. By developing a new method of inducing retinal differentiation through improvement of the existing technique, this joint research group was able to successfully produce three-dimensional retinal tissue including ciliary margin. Analysis of this three-dimensional retinal tissue revealed that stem cells in human ciliary margin propagate and contribute to retinal tissue growth in vitro. In a collaborative endeavor, Riken and Sumitomo Dainippon Pharma, a group company of Sumitomo Chemical, are conducting research with a view to establishing regenerative medicinal applications. SO

理研と共同研究でES細胞から網膜細胞の作製に成功
住友化学は理化学研究所（理研）と共同で、ヒトES細胞から毛様体縁幹細胞ニッチを含む立体網膜の作製に成功。2015年2月、英国のオンライン科学雑誌「Nature Communications」に掲載された。
ヒトの毛様体縁の網膜発生における役割は従来ほとんど明らか

にされていなかった。今回、共同研究グループは、既存技術を改良して新しい網膜分化誘導法を開発。毛様体縁を含む立体網膜の作製に成功した。この立体網膜を解析したところ、ヒト毛様体縁に存在する幹細胞が増殖する機能を発揮することで、網膜を試験管内で成長させることが分かった。現在は理研と、住友化学のグループ会社である大日本住友製薬が共同で、再生医療応用に向けた研究を進めている。SO

News & Topics

ニュース&トピックス

Sumitomo Corporation 住友商事

Promoting Bird Friendly® Coffee as an Environmental Initiative

Sumitomo Corporation, in its efforts to work for the good of the global environment, is participating in the Bird Friendly® Coffee Program. Bird Friendly® Coffee is shade-grown organic coffee cultivated in an agroforestry environment that provides a haven for migratory birds. This program was established by the Smithsonian Migratory Bird Center of the U.S. in 1999. By purchasing coffee at premium rates, the program supports coffee growers, while a portion of the revenue is allocated to the Center for migratory bird research, as well as for environmental protection initiatives. Having concluded a licensing agreement in 2004 for Bird Friendly® Coffee, Sumitomo Corporation is pursuing this business whose environmental credentials are excellent.

Ogawa Coffee (Kyoto), which in 2005 became the first to offer Bird Friendly® Coffee in Japan, has since expanded its lineup to include various Bird Friendly®-certified coffees. SO



環境活動として「バードフレンドリー® コーヒー」を推進

住友商事は、地球環境に貢献する活動として「バードフレンドリー® コーヒー」プログラムに取り組んでいる。「バードフレンドリー® コーヒー」は、渡り鳥が休息する森で有機栽培かつ木陰栽培で作られるコーヒー。1999年、米国のスミソニアン渡り鳥センターが同プログラムを創設した。コーヒーをプレミアム価格で買い取ることで生産農家を支え、売り上げの一部は同センターを通じて渡り鳥の研究、環境保護などに還元される。住友商事は2004年にライセンス契約を締結し、「事業を通した」環境活動として展開。

2005年に日本で初めて「バードフレンドリー® コーヒー」を使用した小川珈琲（京都）からは様々なバードフレンドリー®の認証コーヒーが発売されている。SO

Sumitomo Warehouse 住友倉庫



The Completion of a New Warehouse in Shanghai, Now Open for Business

A new warehouse of the Sumitomo Warehouse Group opened in Shanghai in January 2015, operated by Shanghai Jinjiang-Sumiso International Logistics Co., Ltd., a joint venture with Shanghai Jinjiang Shipping (Group) Co., Ltd. Located in Shanghai Waigaoqiao Bonded Logistics Zone, the new warehouse began operations in February. Occupying a 31,018m² site and with a total floor area of 34,679m² in a three-story reinforced concrete building, the facility's specifications are as high as those of state-of-the-art

warehouses in Japan, offering a clean warehouse environment and comprehensive security measures. As a result of the opening of this warehouse, the Sumitomo Warehouse Group now has warehouses with a combined floor area of approximately 120,000m² in Shanghai. Sumitomo Warehouse Group intends to continue expanding and improving its distribution network centering on Shanghai. SO

上海新倉庫が完成し、稼働開始

住友倉庫グループでは、上海錦江航運（集団）有限公司との合弁会社「上海錦江住倉国際物流有限公司」が上海で建設を進めていた新倉庫が2015年1月に完成した。新倉庫は上海外高橋物流園區に位置し、既に2月に稼働を開始している。敷地面積3万1,018㎡（約9,383坪）・延床面積3万4,679㎡（約1万490坪）の鉄筋コンクリート造3階建てで、日本基準の仕様を実現し、清潔な庫内環境と万全のセキュリティ体制を提供する。同倉庫の稼働により、上海における同社グループの倉庫所管面積は約12万㎡へと拡大。同社では、今後も上海を基点とする物流ネットワークのさらなる充実を図っていく考えだ。 SO

News & Topics

ニュース&トピックス

Sumitomo Mitsui Finance and Leasing 三井住友ファイナンス&リース



First Lease Contract for Mobile Hydrogen Stations in Japan

Sumitomo Mitsui Finance and Leasing leases five mobile hydrogen stations to Nippon Mobile Hydrogen Station Services, LLC, a joint venture established by Toyota Tsusho, Iwatani, and Taiyo Nippon Sanso. Japan's first mobile hydrogen station for commercial use started operation in Chiyoda Ward, Tokyo, in March 2015. The mobile hydrogen stations for lease are of the same type, and this is the first such lease contract in Japan. With the launch of fuel cell vehicles powered by hydrogen in line with the Strategic Road Map for Hydrogen and Fuel Cells announced in 2014 by the Japanese government, 2015 is set to be the inaugural year of hydrogen energy in Japan. Hydrogen stations are expected to eventually become commonplace in Japan.

Sumitomo Mitsui Finance and Leasing endeavors to contribute to the realization of an environmentally responsible society through its leasing business. S0

**日本で初めて
移動式水素ステーション
のリース契約**
三井住友ファイナンス&リースは、豊田通商、岩谷産業、大陽日酸が共同出資・設立した合同会社である日本移動式水素ステーションサービス向けに、移動式水素ステーション計5台をリースにて取り組む。商業用の移動式水素ステーションは2015年3月に日本で初めて東京都千代田区で営業が開始されている。リース

対象は同様の移動式水素ステーションであり、リース契約としても日本初となる。2014年に政府が発表した「水素・燃料電池戦略ロードマップ」を受け、水素エネルギーによる燃料電池自動車も発売され、2015年は「水素エネルギー元年」といわれる中、今後の水素ステーションの普及が期待されている。
三井住友ファイナンス&リースは、リース事業を通じて環境型社会の実現にも貢献していく。 S0

Sumitomo Group Public Affairs Committee 住友グループ広報委員会



Winners of the 22nd "A Brief Message from the Heart" Letter Contest on the theme of "Flowers" honored

An award presentation ceremony for "A Brief Message from the Heart" Letter Contest was held at the Maruoka Gym in Maruoka, Sakai City, Fukui Prefecture, on May 10, 2015. This is an annual contest sponsored by Sumitomo Group Public Affairs Committee in which the contestants compete by writ-

ing memorable short letters on a given theme. The theme of the 2014 competition was "Flowers," and of 33,236 entries from Japan and 8 other countries, 208 letters were chosen as winners (5 Grand Prizes, 10 Excellence Awards, 20 Sumitomo Awards, etc.) To create the right atmosphere, the venue was decked out with a profusion of colorful flowers. Four students from the Maruoka Junior High School of Sakai City read the award-winning letters. The winners were presented with certificates made of the local Echizenori textile. S0

第22回一筆啓上賞「花」の入賞者発表会を開催

2015年5月10日、「日本一短い手紙」のコンクール、「第22回一筆啓上賞」顕賞式が福井県坂井市丸岡町の丸岡体育館で開催された。

今回の応募テーマは「花」。国内海外8カ国を含む、3万3,236通の作品から選ばれた入賞作品208作品（大賞5編、秀作10編、住友賞20編他）の入賞が称えられた。会場は色とりどりの花で埋め尽くされ、「花」にまつわる様々な想いがたくさん詰まった各作品が坂井市立丸岡中学校の生徒4人により朗読され、受賞者全員に越前織の賞状が授与された。 S0

Let's take a peek at bento boxed lunches of Sumitomo Group staff around Japan

全国各地の住友グループ社員のお弁当を紹介します

Oh! BENTO!!

私のオベントウ



Toshinaga Suzuki
Senior Manager
Kanuma Plant
S.B. Information System
(Subsidiary of Sumitomo Bakelite)
鹿沼工場 住ベ情報システム
(住友ベークライトグループ)
部長
鈴木 利永

Bentos Are at The Heart of Our Family's History!

“オマケ”から始まった愛妻弁当の歴史



Packed with several tasty items, a bento is a nutritious meal in a box just for you. For Suzuki, a guy with a big appetite, the daily bento lunch never disappoints. The yellow of rolled omelet, the green of broccoli, and the red of a cherry tomato make for aesthetic, as well as culinary, delight. Everything is packed like a work of art, with a slice of grilled fish at a tempting angle as the centerpiece, to appeal to the eye as well as the stomach.

しっかり食べる鈴木も大満足という多品目で栄養バランスが整ったお弁当。

卵の黄、ブロッコリーの緑、ミニトマトの赤と、見た目にも楽しくなる。角度をつけた詰め方も技アリ。

Toshinaga Suzuki is in charge of administration of the core computer systems of Kanuma Plant. Suzuki is powered by the daily bento lunch made by his wife.

“Seven years ago, when our oldest son started high school, he needed to take lunch with him and my wife started making a bento for me, too. We have three sons. For several years, four large lunch boxes were on our dining table every morning. Now all our sons are grown up and live away from home, but my wife still prepares a bento for me every day, getting up at six in the morning to make it.”

Suzuki looks forward to opening his bento box at lunchtime. Everything looks so beautiful! The first thing he picks is a slice of rolled omelet, his favorite.

After lunch, he washes the empty lunchbox as a sign of his appreciation to his wife. S0

鹿沼工場を支えるコンピュータシステムを管理する鈴木利永。その鈴木を支えているのが愛妻弁当である。
「7年前、高校生になった長男が弁当を持って行くことになり、オマケで僕のものも作ってくれるようになったんです。子供は男が3人、一時期には毎朝、大きな弁当が4つテーブルに並んでいた。子供たちは独り立ちしましたが、今も朝6時に起きて作ってくれます」
毎日開けるのが楽しみという弁当は、ごらんの通りの美しさ。一番に箸を伸ばすのは、好物の卵焼きと決めている。
食べ終えた弁当箱は会社で洗って持ち帰る。「いつもありがとう」という気持ちを含めて。 S0



Kanuma Plant of Sumitomo Bakelite, within the Kanuma Industrial Park, produces resin plates and sheets and related research is performed there, too. S.B. Sheet Waterproof Systems, which is on the same site, designs and produces waterproof materials for houses.

鹿沼工業団地内の住友ベークライト鹿沼工場。樹脂製プレートやシートの研究・生産、および同じ敷地内の住ベシート防水では主に住宅用防水部材の設計・生産を行う。